

十二個月的故事

〔蘇聯〕薩·馬爾夏克著



少年兒童出版社

74

〔蘇聯〕薩·馬爾夏克

十二個月的故事

戈 寶 權 譯



少年兒童出版社

內 容 提 要

有一個後母，逼她丈夫的前妻所生的女兒在一月大雪天裏去採白雪花，而這種花是要到三月裏才有的。這個小姑娘到林子裏去，碰到管十二個月的十二個仙人在一起，這些仙人一起幫忙，一月仙人二月仙人借了一點時間給三月仙人，於是小姑娘得到了白雪花。後母貪心不足，想跟親生的女兒去問十二個月的仙人討東西，結果給凍死在林子裏了。

С. Маршак

ДВЕНАДЦАТЬ МЕСЯЦЕВ

書號：譯7037 13千字 定價(4)一角一分

十二個月的故事 (中)

著 者	薩 · 馬 爾 夏 克
譯 者	戈 寶 權
出 版 者	少 年 兒 童 出 版 社 上海延安西路一五三八號
印 刷 者	上 海 協 記 印 刷 廠
總 經 售	新 華 書 店 上 海 發 行 所

原時代版印 15000 本社 1955 年 12 月新 1 版—第 1 次印刷
印數 1—25200

開本 787×1092 紙 728 印張 1 1/14

上海市書刊出版業營業許可證出書登證號

這篇故事是根據斯拉夫民族（斯洛伐克和捷克）的
民間傳說寫成的。

• 作者 •

你曉得，一年裏頭有幾個月？

十二個月。

它們的名字怎樣叫法？

正月。二月。三月。四月。五月。六月。七月。八月。九月。十月。十一月。十二月。

一個月剛剛結束，另一個月就馬上開始。像正月還沒有過去，二月就先來到，或者五月趕過了四月這一類的事情，是從來沒有的。

各個月份一個接着一個地過去，它們從不會碰頭。

但是人們都說，在波希米亞的山國裏有一個女孩子，她曾經同時看見了十二個

月。

這件事怎麼會發生的呢？

原來是這樣的。

在某個小村子裏，住着一個惡毒而又吝嗇的女人，她有一個親生的女兒和一個前娘養的女兒。她非常愛自己的女兒，可是那個前娘養的女兒呢，怎麼樣都不能討她喜歡。無論她怎樣操作，結果都是不行；無論她怎樣努力，結果都不能中她的心意。

親生的女兒整天睡在被窩裏面，吃着甜點心，但前娘養的女兒，從早到晚連歇一會兒的功夫都沒有：一會兒去挑水啦，一會兒到樹林裏去檢枯樹枝啦，一會兒到河邊去洗衣服啦，一會兒又在菜園裏除雜草啦。

她知道冬天的嚴寒、夏天的炎熱，也知道春天的風和秋天的雨。也許，正因為這樣，她就能夠在一次上同時看見十二個月。

那是冬天的事。正好是正月。雪積得很深，要用鐵鏟才能把門前的雪除掉，而

在樹林裏和高山上，樹木都齊腰埋在雪堆裏，當風吹過來的時候，它們甚至都搖不動。

人們都坐在家裏，生起爐子來烤火。

就在這樣的時候，某一天黃昏，那個惡毒的晚娘打開了門，看一看雪風刮得怎麼樣，然後就回到暖和的爐灶旁邊，向那個前娘養的女兒說道：

「你到樹林裏去一趟，採一些白雪花。回來吧。明天是你妹妹的生日。」

這個女孩子就對晚娘看了一眼：是她在開玩笑呢，還是真要差她到樹林裏去呢？樹林裏面現在很可怕！在冬天會有什麼白雪花呢？無論你怎樣找尋，它們在三月之前是決不會長出來的。結果只有死在樹林裏，陷在雪堆裏。

妹妹就對她說：

「假如你死掉，連爲你哭的人都沒有。去吧，沒有花就不要回來。把這只籃子

○ 白雪花，俄文名字叫 *Полночьник*，英文名字叫 *Snowdrop*，直譯就是「雪下面的花」，這是極早春的植物，開着下垂的小白花或藍花，當雪一融化的時候就顯露出來，有時也會冒穿過白雪長出來。

拿去。」

這個女孩子只好流着眼淚，戴上一塊破舊的頭巾，走出了大門。

風把雪刮進她的眼睛，吹掉她的頭巾。她還是走着，竭力地把兩隻腳從雪堆裏拔出來。

四周愈來愈暗了。天空是黑色的，也沒有一顆星星看着大地，但是地面上却比較亮一些。這是因為白雪的原故。

現在到了樹林了。那兒已經完全黑暗——連自己的手都看不見。這個女孩子就坐在一株倒下的樹上，儘坐着。她想，無論在哪兒凍死，橫豎都是一樣。

就在這時候，在遙遠的樹木中間突然閃耀着一朵小小的火光，好像是一顆星掛在樹枝上似的。

這個女孩子就站起身來，向那朵火光走過去。她陷在雪堆裏，從倒下的樹木上面爬過去。她心裏想：『只要那朵小小的火光不熄掉就好啦！』但是那朵火光並沒有熄掉，它倒是愈來愈亮了。現在已經可以聞到溫暖的煙氣，和聽到樹枝兒怎樣在



火裏面發出爆裂的聲音。

這個女孩子就加緊脚步，跑進樹林當中的那片空地。是她在那兒突然站住。空地上很光亮，就像太陽照射着一樣。在空地的中央燃着一大堆野火，差不多一直要高達天空。在野火的周圍坐着許多人——有的靠近火，有的離火遠一些。他們坐在那兒，互相低聲交談着。

這個女孩子看着他們，心裏想：這是些什麼人呢？他們既不像獵人，也不像樵夫，他們都穿着得很好——有的是銀的，有的是金的，有的是綠天鵝絨的。

於是她就數了一下，一共是十二個人：三個年老的，三個中年的，三個年青的，而最後的三個——差不多還是小孩子的。

年青的都坐在火旁邊，年老的就遠一些。

突然間，一個老頭兒轉過身來——他的身材最高，長着很長的鬍鬚和濃眉毛——向那個女孩子站着的地方看了一眼。

她吃了一驚，想立刻逃走，但是已經太遲了。老頭兒高聲地問她：

『你從什麼地方來的？你到這兒來幹什麼？』

女孩子把那隻空籃子給他看了一下，就說道：

『我想要採一籃子白雪花。』

老頭兒笑了起來：

『正月裏採白雪花嗎？你怎麼想出來的？』

『並不是我想出來的，』女孩子回答道，『是我的晚娘差我來採的，她還關照我，採不到花，就不准帶着空籃子走回家。』

這時候十二個人都望着她，並且互相交談起來。

女孩子站着、聽着，但是聽不懂他們的話，——好像這不是人在講話，而是樹木在喧嘩。

他們交談着、交談着，最後都沉默了。

那個高個子的老頭兒又轉過身來問道：

『假如你找不到白雪花，那你將怎麼辦呢？它們在三月之前是不會長出來的。』

『那我就留在樹林裏，』女孩子說道，『我要一直等到三月來臨。我寧可凍死在樹林裏，總比沒有白雪花跑回家去要好得多。』

她說完話，就哭起來了。

突然間，十二個人當中的一個人，是個最年青而愉快的小伙子，一邊肩頭上披着皮衣裳，站起來，走到老頭兒面前去：

『正月老哥，把你的位置讓給我一小時吧。』

老頭兒摸了一摸自己的長鬍鬚，說道：

『我可以讓，但是三月從沒有在二月之前來過。』

『好吧，』另外一個滿臉長着毛髮和披散開的鬍鬚的老頭兒轉過身來說道：『讓吧，我不會爭執的！我們大家都知道這個女孩子很清楚：不是看見她在冰洞旁邊提着水桶，就是看見她在樹林裏揹着一捆木柴。對於所有的月份，她都是我們的自己人。我們應該幫助她。』

『好，就照你說的吧，』正月說道。

他用自己的冰杖敲了一敲大地，就唸起咒文：

嚴寒，不要在藥地的松林裏，

再把樹木凍得發出破裂聲吧，

不要再咬去

松樹和白樺樹的樹皮吧！



月 正

你們把鴉雀

已經凍得夠可憐啦，

你們把人類的住所

也凍得夠冰冷啦！

老頭兒不響了，樹林裏也變得靜寂無



月 二

聲。樹木不再因為嚴寒而發出破裂的響聲，白雪也開始像大塊柔軟的棉花，成堆地掉下來。

『好，現在臨到你來啦，老弟。』正月說了之後，就把手杖交給自己的兄弟二月。

二月敲着手杖，搖着鬍子，低聲唱道：

風呀，暴風呀，颶風呀，
你們儘力地吹吧！
旋風呀，吹雪呀和暴風雪呀，
在夜晚時刮起來吧！



月 三

你們在雪裏高聲地號叫，
你們吹過大地。

讓雪像白蛇一樣地
在田野裏奔馳吧！

當他才把話講完，潮濕的狂風就在樹枝中間喧響起來。雪花飛舞着，白色的旋

風刮過大地。

二月又把自己的冰杖交給了小弟弟三
月，說道：

『現在臨到你了，三月老弟！』

小弟弟拿過手杖，就用它敲着地面。

那個女孩子一看，這已經不是冰杖
了。這是一根大的樹枝，上面全蓋滿了綠



月 四

就好像有人把它們敲碎一樣。

雲飛得更快，

天變得更高，

麻雀在屋脊上

更愉快地啾啾叫。

芽。

三月用他孩子的聲音大笑着，並且響

亮地歌唱着：

雪已經不再是從前的樣子了——

它們已經在田野裏發黑啦。

湖上的冰已經裂開，